

Галлицизмы в юридическом английском языке

О. М. Бредихина

*Московский государственный институт международных отношений
пр. Вернадского 76, 119454, Москва, Россия. E-mail: olga_b2000@mail.ru*

Статья посвящена исследованию французских терминов в юридическом английском языке.

Еще со времен нормандского нашествия в 1066 английский язык стал испытывать на себе влияние французского языка. Несмотря на то, что норманны были достаточно немногочисленны, они заняли места местной знати и ввели в употребление старофранцузский язык как средство общения высших слоев общества. Суды стали использовать так называемый Law French для ведения судебной переписки и в зале судебных заседаний. До сих пор некоторые слова используются в терминах общего права.

Law French ввел в употребление многочисленные заимствования в юридический английский, например *fee simple*, *voir dire*, *fine*, *warranty*, *replevin*. Интересным представляется тот факт, что грамматика английского также до сих пор имеет некоторые французские корни. Так, например, соответствующий французскому порядок слов с употреблением прилагательного после существительного можно встретить в выражениях *fee simple determinable*, *fee simple defeasible*. Широко распространены некоторые типично французские суффиксы, как *-ee*, в словах *bailee*, *employee*, *trustee*. Некоторые заимствования трансформировались согласно правилам английского языка – *interpleader* и *joinder* стали *interplead* и *join*.

В настоящее время вполне возможно говорить о наличии обратного процесса, так называемого *Franglais*, когда английские слова переходят во французский язык, неизменными или с французскими грамматическими изменениями – *googliser*, *flashmob*, *neologisms from digital world*. Данный процесс описывается в работе.

Ключевые слова: Law French, юридический английский, заимствования, *Franglais*.

Gallicisms in Legal English

O. M. Bredikhina

*Moscow State University of International Relations
76 Prospekt Vernadskogo, 119454, Moscow, Russia. E-mail: olga_b2000@mail.ru*

The article discusses the research of French terms in Legal English.

English has been influenced by French since the Norman Conquest in 1066. Although the Normans were fewer, they removed locals from governmental positions and introduced Old French as a language of the ruling class in England. Courts started to use so-called Law French in their pleadings and hearings – many terms of it are still in use in common law jurisdictions.

Law French introduced a huge number of words into English – *fee simple*, *voir dire*, *fine*, *warranty*, *replevin*, - just to name a few. It also influenced grammar (word order – *fee simple determinable*, *fee simple defeasible*, where an adjective comes after a noun), word building (suffix *-ee*, e.g. *bailee*, *employee*, *trustee*, etc). English borrowed many words though transforming them according to the English rules – *interpleader* and *joinder* have turned into *interplead* and *join*.

Nowadays we can talk about the reverse process, so-called *Franglais*, when English words are borrowed by French – *neologisms from digital world* – *googliser*, *flashmob*.

Key words: Law French, Legal English, borrowings, *Franglais*.

В 1066 году произошло Нормандское завоевание (Norman Conquest): в результате ряда сражений герцог Нормандии Вильгельм Завоеватель подчинил себе страну. В течение нескольких веков французы осуществляли управление страной, а местное население имело статус крепостных крестьян. Основные сферы государства – образование, судебная система, управление, религия – стали вестись на французском языке.

Французский язык (нормандский вариант) был международным деловым языком того времени, поэтому большое количество французских слов перешло в английскую экономическую и юридическую лексику: *chattel*, *court*, *domicile*, *estate*, *lease* и так далее.

С конца XIII – начала XIV вв. значительная часть слов заимствовалась из т. н. парижского говора. В юридический пласт лексики пришли такие термины, как *regime*, *police*, *attorney*, *advocate* и др. [Коларькова, Савина 2017: 110].

Очень важно разграничение двух вышеназванных периодов, поскольку именно оно объясняет существование т. н. лексических дублетов – слов с одинаковым значением, но различным написанием в силу того, что они пришли в язык в разные периоды. В юридической терминологии примерами могут быть слово нормандского происхождения *warrantu* и слово *guarantee*, пришедшее из парижского диалекта французского языка [Секирин, 1971: 68].

В период нормандских заимствований в английскую юридическую лексику пришли основополагающие понятия права, а в период парижского диалекта – термины, имевшие альтернативу в английском языке. В итоге получилось, что слова нормандского происхождения «растворились» в английском языке. Так, термины *fine* и *warranty* имеют нормандское происхождение, хотя это довольно сложно предположить, а слова *police* и *regime* легко идентифицируются, поскольку сохранили написание и ударение французского языка.

Англо-французский оставался основным языком закона вплоть до 1362 г., когда был принят акт о судопроизводстве на английском языке. Но даже тогда юристы продолжали вести записи на т. н. «французском законном языке», который был особым языком юристов: он был непонятен не только их английским клиентам, но и тем, кто говорил на обычном французском языке. В юридический английский из французского законного языка пришли устойчивые словосочетания, где прилагательное следует за существительным, что свойственно французской грамматике. Среди них можно выделить такие словосочетания, как *attorney general* (адвокат общей практики), *fee simple absolute* (абсолютное право собственности), *letters testamentary* (разрешение суда на вступление в права наследования) и др.

Французский законный язык не только обогащал лексику английского языка, но и вносил некоторые не характерные для него грамматические формы. Одной из таких форм было причастие прошедшего времени с суффиксом *-ee-*, который обозначает человека – объекта действия. Это окончание имеют такие слова, как *lessee* (арендатор), *vendee* (покупатель) и др.

Интересным представляется исследование с лингвистической точки зрения так называемых *Year Books* – ежегодных судебных хроник, которые велись в основном на французском языке (в некоторых случаях на латинском). Именно их можно считать основным источником французской юридической лексики. Это детализированные описания судебных заседаний, которые включали в себя вопросы судьи и аргументы адвоката. До наших дней дошли некоторые отрывки хроник, один из них датируется 1319 годом, автор неизвестен: «*Richard porta brief de dette vers un abbe et soun commougne, et dit qe le moygn taunt com il fut seculer avoit apromte de ly x livres, a payer a certeyn jour, a quel jour il ne paya rount; et de seo tendist sute saunz especiale...*» [Year Book URL] Можно предположить по словам *dette* и *a quel jour il ne paya rount*, что речь идет о не оплаченном вовремя долге.

В 1650 году Парламентом был выпущен законодательный акт, по которому все отчеты о судебных решениях, а также любые другие книги по праву должны быть переведены с французского на английский язык. Все правовые документы, выпущенные после вступления в силу нового закона, должны быть написаны только на английском языке.

Но переводами юридических документов занимались люди, которые недостаточно хорошо владели английским языком, поэтому они не могли подбирать английские эквиваленты каждому понятию (даже если таковые были). В итоге слова перешли в английский язык без перевода в таком виде, в котором употреблялись до этого.

Говоря о глаголах, относящихся к юриспруденции, можно сказать, что процесс их упрощения состоял в потере инфинитивного окончания. Так, глаголы *interpleader* и *joindre* потеряли окончания и стали употребляться в виде *to interplead* и *to join*. Это произошло потому, что в английском языке показателем инфинитива является не окончание, а частица *to* перед глаголом.

Еще одним способом проникновения французских слов в английский язык были аллитерационные пары синонимов. Два слова, звучащие похожим образом и очень близкие по значению, соединялись при помощи союза *and*, и получалась синонимичная пара, характерная для официального стиля речи. Одной из самых распространенных в юридической речи пар является *breaking and entering* (взлом и проникновение). Два слова имеют разное происхождение: *breaking* имеет древнеанглийские корни, *entering* – древнефранцузские. Аналогичная структура у сочетаний *had and received* (полученный), *acknowledge and confess* (признание) и *will and testament* (завещание). Преимущество этих синонимичных пар перед отдельными заимствованиями состоит в том, что для носителей английского языка звучит слово и сразу его примерный перевод на французский язык. Это позволяло легче и быстрее запоминать иноязычную лексику. Следовательно, они эффективнее и прочнее входили в английский язык [Быстрикова 2012: 18].

Хотелось бы привести в пример несколько выражений, которые до сих пор широко используются в правовом контексте.

Chose in action / chose in possession – оба выражения пришли из французского, поэтому до сих пор следуют французскому принципу произношения. На русский язык можно перевести как «имущество в требовании» и «имущество во владении» [Williman Daniel URL].

Voir dire – так называется процедура отбора присяжных заседателей (*jurors*), особенно в США. Сама фраза *voir dire*, или *voire dire*, буквально переводится как «говорить правду». Конечно, можно возразить, что в современном французском *voir* означает «видеть», однако в данном контексте мы имеем дело не с ним, а с его древнефранцузским омонимом, который напрямую происходит от латинского *vera* (*verum*) – правда. *Vera* в современном языке превратилось в слово *vrai*, использующееся в выражении *à vrai dire* (по правде говоря) [Williman Daniel URL].

Все вполне логично, учитывая, что изначально присяжные выступали в роли свидетелей, предоставлявших сведения о совершенных преступлениях. А будучи свидетелями, они обязаны были говорить только правду.

Сейчас же данный термин используется по отношению к процедуре отбора присяжных, которые будут задействованы в ходе судебного разбирательства. Этот процесс нередко показывают в фильмах: адвокат или судья задают кандидатам в присяжные заседатели определенные вопросы, чтобы установить, подходят ли они для выполнения этой функции или нет. Данную процедуру называют также *voir dire exam* и *examination on the voir dire*.

В настоящее время распространение юридического французского языка замедлилось, хотя и необходимо отметить тот факт, что в Суде ЕС французский является единственным рабочим языком. Роль французского языка в качестве рабочего заметна и сегодня: даже говоря на английском языке, специалисты в Суде ЕС используют французские термины: *juge-rapporteur*, *avocat général* и т.д. Знание французского языка (хотя бы пассивное) является обязательным требованием для всех работников Суда.

Интересным представляется тот факт, что в настоящее время французы говорят о проникновении англицизмов в их язык, с середины прошлого века появился термин «франгле» – *franglais*. [Скоробогатова 2016: 92] Примерами могут быть не только новые слова (*flashmob* – флэшмоб, *googliser* – искать в Гугле, *hashtag* – хештег), но и коннотативные заимствования, эквиваленты которых существуют во французском, например *week-end* – *fin de la semaine*, *baby* – *bebe*, *barman* – *garçon*. Если говорить об экономическом и юридическом аспекте языка, стоит упомянуть названия старых и новых криптовалют, цифровых ценных бумаг. Получается, процесс взаимопроникновения языков не остановить, это отдельный живой мир, который постоянно меняется и развивается.

Литература

Быстрикова Н. Ф., Гарсия-Каселес К. К., Миголатьева И. В. К проблеме заимствований и их функционирования в современном английском языке (на примере галлицизмов и латинизмов) / Полилингвильность и транскультурные практики. – 2012. – №2. – С.17-20 URL: <https://journals.rudn.ru/polylinguality/article/view/1764>

Войнова Е. А. Лексикология современного английского языка. М., 1991.

Коларькова О. Г., Савина А. А. Заимствование юридической терминологии в английском языке / Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов. - 2017. - № 11-1 (77). С.109-111.

Кочурова Ю. Н. К вопросу об ассимиляции интернационализмов французского происхождения в английском языке / Альманах современной науки и образования. Тамбов. - 2009. - № 8 (27): в 2-х ч. Ч. I. - С. 73-76.

Круглова, А. Д. Заимствования французских слов в английском языке / Юный ученый. - 2018. - № 1.1 (15.1). - С. 48-49. URL: <https://moluch.ru/young/archive/15/1156/>

Секирин В. П. Заимствования в английском языке. М., 1971.

Скоробогатова Т. И., Суралева О. Ю. Франгле: вчера и сегодня/ Научная мысль Кавказа. - 2016. - № 3. - С. 92-97.

Williman D. Legal Terminology: an Historical Introduction to the Technical Language of Law. URL: [Legal Terminology](http://LegalTerminology.org) (corsanoandwilliman.org)

Year Books. URL: www.languageandlaw.org/TEXTS/CASES/ANON1319.HTM

References

Bystrikova, N. F., Garsia-Kaseles, K. K., Migolatieva, I. V. (2012). To the Problem of Borrowings and their Functioning in the Modern English Language (with examples of gallicisms and latinisms). *Polylinguality and Transcultural Practices*, 2, 17-20. Available from: <https://journals.rudn.ru/polylinguality/article/view/1764>

Kochurova, Yu. N. (2009). To the Question about Assimilation of Internationalisms of French Origin in English Language. *Yearbook of Contemporary Science and Education*. Tambov, 8 (27), 2 parts, Part I, 73-76.

Kolarkova, O. G., Savina, A. A. (2017). Borrowings of Legal Definitions in English Language. *Philological Sciences. Questions of Theory and Practice*, Tambov, 11-1 (77), 109-111 .

Kruglova, A. D. (2018). Borrowings of French Words in English Language. *Young Scientist*, 1.1 (15.1), 48-49. Available from: <https://moluch.ru/young/archive/15/1156/>

Sekirin, V. P. (1971). *Borrowings in English Language*. Moscow

Skorobogatova, T. I., Suraleva, O. Yu. (2016). *Franglais: yesterday and today*. *Scientific Belief of Caucuses*, 3, 92-97

Voinova, E. A. (1991). *Lexicology of the Modern English*. Moscow .

Williman, D. *Legal Terminology: an Historical Introduction to the Technical Language of Law*. Available from: [Legal Terminology](http://LegalTerminology.org) (corsanoandwilliman.org)

Year Books. Available from: www.languageandlaw.org/TEXTS/CASES/ANON1319.HTM

Citation:

Бредихина О. М. Галлицизмы в юридическом английском языке // Юрислингвистика. – 2024. – 33. – С. 92-94.

Bredikhina O. M. (2024) Gallicisms in Legal English. *Legal Linguistics*, 33, 92-94.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0. License